



Republika e Kosovës

Republika Kosova-Republic of Kosovo

Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Infrastrukturës - Ministarstvo Infrastrukture - Ministry of Infrastructure

|  |       |                           |          |
|--|-------|---------------------------|----------|
| REPUBLIC OF KOSOVO - REPUBLIKA E KOSOVES   |       |                           |          |
| MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS<br>MINISTARSTVO INFRASTRUKTURE<br>MINISTRY OF INFRASTRUCTURE |       |                           |          |
| Number<br>of pages   | KM-MI | No. of Prot.<br>Proj. No. | 485/A    |
| Volume<br>No.  | 32    | Date:                     | 30/11/17 |
| PRISHTINE/A  |       |                           |          |

---

**UDHËZIM ADMINISTRIV (MI) NR. 24/2017 MASAT PËR SIGURIMIN E CILËSISË DHE  
STANDARDET MINIMALE PËR PYETËS**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MI) No. 24/2017 QUALITY ASSURANCE MEASURES AND  
MINIMAL STANDARDS FOR EXAMINERS**

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MI) Br. 24/2017 MERE ZA OBEZBEDIVANJE KVALITETA I  
NAJNIŽIH STANDARDE ZA ISPITIVAČE**



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Ministri i Ministrisë së Infrastrukturës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 29 dhe 35 të Ligjit Nr.05/L-064 për Patentë Shoferi, (GZ Nr. 17/10 qershor 2016), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr.09/2011(GZ nr.15, 12 shtator 2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p><b>UDHËZIM ADMINISTRIV (MI) Nr. 24/2017 MASAT PËR SIGURIMIN E CILËSISË DHE STANDARDET MINIMALE PËR PYETËS</b></p> <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të përcaktoj standardet minimale të pyetësit nga pjesa teorike dhe pyetësit të drejtimit, masat e sigurimit të cilësisë së pyetësve me qëllim të ruajtjes dhe ngritjes së kapaciteteve profesionale të tyre si dhe parimet e mirësjelljes gjatë kryerjes së profesionit në fushë veprimin e tyre.</p> | <p><b>Minister of the Ministry Infrastrukture,</b></p> <p>Pursuant to Articles 29 and 35 of the Law No. 05 / L-064 on Driving License (O G No. 17/10 June 2016), Article 8, subparagraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government (OG no.15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MI) No. 24/2017 QUALITY ASSURANCE MEASURES AND MINIMAL STANDARDS FOR EXAMINERS</b></p> <p><b>Article 1</b><br/><b>Purpose</b></p> <p>This Administrative Instruction aims to define minimum standards for the theoretical part examiner and driving examiner, as well as measures for quality assurance of examiners with the aim of maintaining and building their professional capacity as well as principles of conduct while exercising their profession.</p> | <p><b>Ministar Ministarstvo Infrastrukture,</b></p> <p>Na osnovu člana 29 dhe 35 Zakona br. 05/L-064 o vozačkim dozvolama, (SL br. 17/10 jun 2016. godine), člana 8. tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (SL br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MI) Br. 24/2017 MERE ZA OBEZBEĐIVANJE KVALITETA I NAJNIŽIH STANDARDE ZA ISPITIVAČE</b></p> <p><b>Član 1</b><br/><b>Cilj</b></p> <p>Ovo Administrativno uputstvo ima za cilj da određuje minimalne standarde ispitivača iz teorijskog dela i ispitivača vožnje (upravljanja), mere osiguranja kvaliteta ispitivača sa ciljem očuvanja i izgradnje njihovih profesionalnih kapaciteta, kao i principa dobrog ponašanja tokom obavljanja profesije u njihovoj oblasti delovanja.</p> |
|--|--|--|





| <p align="center"><b>Neni 2</b><br/><b>Fusha e zbatimit</b></p>   | <p align="center"><b>Article 2</b><br/><b>Scope of implementation</b></p>   | <p align="center"><b>Član 2</b><br/><b>Delokrug</b></p>  |
|---|---|--|
| <p>Dispozitat e këtij Udhëzimit Administrativ zbatohen për të gjithë personat juridik dhe fizik të përfshirë në fushë veprimin e pyetësit.</p>  | <p>The provisions of this Administrative Instruction shall be applicable to all natural and legal persons involved in the scope of examiner.</p>  | <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva primenjuju se na sva pravna i fizička lica koja su uključena u oblast delovanja ispitivača.</p>  |
| <p align="center"><b>Neni 3</b><br/><b>Standardet minimale për pyetësin teorik</b></p>  | <p align="center"><b>Article 3</b><br/><b>Minimal standards for theoretical examiner</b></p>  | <p align="center"><b>Član 3</b><br/><b>Minimalni standardi za ispitivača teorijskog dela</b></p>   |
| <p>1. Përveç standardeve minimale për pyetësin i cili mban pjesën teorike të provimit për patentë shofer (në tekstin e mëtejshëm pyetësi teorik) të cilat janë të përcaktuara në nenin 27 të Ligjit Nr.05/L-064 për Patentë Shoferi dhe në nenin 4 të Udhëzimit Administrativ Nr. 08/2016 për pyetës, duhet të plotësoj edhe kushtet shtesë në vijim:</p> <p>1.1. të ketë njohuri për përmbajtjen e programit të shtojcës 1 të Udhëzimit Administrativ për pyetës dhe interpretimin e tij;</p> <p>1.2. të ketë aftësi për kryerjen e detyrave të punës me kohë dhe në përputhje me aktet normative;</p> <p>1.3. të ketë aftësi dhe guxim për të</p> | <p>1. In addition to minimum standards for the examiner of the theoretical part of the driver's exam (hereinafter the theoretical examiner) as set forth in Article 27 of the Law No. 05/L-064 on Driving License, and in Article 4 of the Administrative Instruction No. 08/2016 on Examiners, they must also met the following additional conditions:</p> <p>1.1. Have knowledge on the content of the program within Annex 1 of the relevant Administrative Instruction for examiner and its interpretation;</p> <p>1.2. Have the ability to perform his/her duties on time and in accordance with normative acts;</p> <p>1.3. Have the ability and courage to</p> | <p>1. Pored minimalnih standarda za ispitivača koji održava teorijski deo ispita za vozačku dozvolu (u daljem tekstu: ispitivač teorijskog dela) koji su definisani u članu 27. Zakona br. 05/L-064 o vozačkim dozvolama i članu 4. Administrativnog uputstva br. 08/2016 o ispitivaču, isti treba da ispuni i sledeće dodatne uslove:</p> <p>1.1. da ima znanja o sadržaju programa Aneksa 1 relevantnog Administrativnog uputstva za ispitivača i njegovo tumačenje;</p> <p>1.2. da poseduje sposobnosti za blagovremeno obavljanje radnih zadataka i u skladu sa normativnim aktima;</p> <p>1.3. da ima sposobnosti i hrabrost za</p> |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>marrë vendime të drejta, në kohë të duhur, duke marrë përgjegjësinë për vendimet e marra;</p> <p>1.4. të ketë njohuri minimale në fushën elektronike (në programet word, excel dhe correl);</p> <p>1.5. të ketë njohuri elementare për mbajtjen e provimit për patentë shofer nga pjesa teorike në mënyrë elektronike;</p> <p>1.6. të ketë aftësi komunikuese (aftësi për të shpjeguar detyrat dhe objektivat e caktuara si dhe aftësi për të përfaqësuar institucionin brenda kompetencave të tij);</p> <p>1.7. të jetë i aftë të punoj në grupe punuese duke udhëhequr apo punuar në grup, të bashkëpunojë me anëtarët e grupit dhe të kontribuojë me pjesëmarrjen aktive në grup;</p> <p>1.8. të ketë motivim (zhvillim) dhe trajtim të paanshëm të stafit dhe kandidatëve;</p> <p>1.9. të ketë aftësi profesionale lidhur me njohurit dhe shkathtësitë e nevojshme për të realizuar detyrat e punës dhe aftësi për të bartur njohuritë dhe</p> | <p>make right decisions and in a timely manner, by taking responsibility for made decisions;</p> <p>1.4. Have minimal knowledge in the electronic field (in programs Word, Excel and Corel);</p> <p>1.5. Have basic knowledge on conducting a driver's exam from the theoretical part in electronic form;</p> <p>1.6. Have communication skills (ability to explain specific duties and objectives, and ability to represent the institution within its competences);</p> <p>1.7. Be able to work in working groups by leading or working in a group, cooperate with group members and contribute to active participation in group;</p> <p>1.8. Be motivated (development) and exercise impartial treatment of staff and candidates;</p> <p>1.9. Have professional skills related to the knowledge and skills that are necessary to carry out work duties, and the ability to transfer knowledge and</p> | <p>donošenje pravednih odluka, u pravom trenutku, preuzimajući odgovornost za donesene odluke;</p> <p>1.4. da poseduje minimalno znanje u oblasti elektronike (u programima word, excel i correl);</p> <p>1.5. da ima osnovno znanje za držanje ispita za vozačku dozvolu iz teorijskog dela na elektronski način;</p> <p>1.6. da poseduje sposobnost za komunikaciju (sposobnost za objašnjavanje određenih zadataka i ciljeva, kao i sposobnost zastupanja institucije, u okviru svojih nadležnosti);</p> <p>1.7. da bude u stanju da radi u radnim grupama, vođenjem grupe ili radom u grupi, da saraduje sa članovima grupe i da daje svoj doprinos aktivnim učestvovanjem u grupi;</p> <p>1.8. da bude motivisan (za razvoj) i nepristrasan tretman osoblja i kandidata;</p> <p>1.9. da poseduje profesionalnu sposobnost u vezi sa znanjima i potrebnim veštinama za obavljanje radnih zadataka, i sposobnost za</p> |
|---|--|--|





|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>përvojën te të tjerët;</p> <p>1.10. të ketë aftësi për të marrë iniciativë për realizimin e objektivave të punës duke ndikuar në shtimin e efikasitetit dhe efektivitetit;</p> <p>1.11. të ketë aftësi për të zgjedhur problemet nëpërmjet ideve të reja, alternativave dhe kreativitetit;</p> <p>1.12. të krijoj imazh të mirë për vetë veten dhe për institucionin e Ministrisë;</p> <p>1.13. të ruaj pronën publike dhe të përdor atë sipas akteve normative në fuqi.</p> | <p>experience to others;</p> <p>1.10. Have the ability to take initiatives to achieve the work objectives by influencing the enhancement of efficiency and effectiveness,</p> <p>1.11. Have ability to solve problems through new innovative, alternative and creativity ideas;</p> <p>1.12. Create a good image for himself/herself and for the institution of the Ministry;</p> <p>1.13. Preserve public property and use it according to normative acts in force.</p>      | <p>prenošenje znanja i iskustva drugima;</p> <p>1.10. da ima sposobnost za preuzimanje inicijative za realizaciju ciljeva rada, doprinoseći u povećanju efikasnosti i efektivnosti,</p> <p>1.11. da ima sposobnost za rešavanje problema kroz nove, alternativne ideje i kreativnost;</p> <p>1.12. da stvori dobru sliku za sebe i za instituciju Ministarstva;</p> <p>1.13. da čuva javnu imovinu i da je koristi u skladu sa važećim normativnim aktima.</p>       |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Autorizimi dhe përgjegjësitë</b></p> <p>1. Pyetësi teorik e mban provimin nga pjesa teorike për patentë shofer sipas rregullave të përcaktuara me akte normative që e mbulojnë këtë fushë.</p> <p>2. Pyetësi teorik duhet të jetë i paanshëm në vlerësim, dhe të bëjë interpretimin e gabimeve.</p> <p>3. Pyetësi teorik duhet të ketë parasysh gjendjen psiko-fizike të kandidatit (tremen,</p>                            | <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>Authorization and responsibilities</b></p> <p>1. The theoretical examiner organized the theoretical exam for driver's license according to rules defined with normative acts covering this field.</p> <p>2. The theoretical examiner should be impartial in evaluation, recognize the evaluation errors, and interpret them.</p> <p>3. The theoretical examiner should take into consideration the psycho-physical</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b><br/><b>Ovlašćenje i odgovornosti</b></p> <p>1. Ispitivač teorijskog dela održava ispit iz teorijskog dela za vozačku dozvolu u skladu sa propisima koji su definisani normativnim aktima koji pokrivaju ovu oblast.</p> <p>2. Ispitivač teorijskog dela treba da bude nepristrasan pri ocenjivanju, i da tumačenje greške.</p> <p>3. Ispitivač teorijskog dela treba da uzme u obzir psiho-fizičko stanje kandidata</p> |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>frikën, stresin) dhe të ketë sjellje ndaj kandidatit sipas parimeve të etikes së mirësjelljes.</p> <p>4. Pyetësi teorik është përgjegjës për implementimin e rregulloreve për provimin e patentë shoferit.</p>  | <p>condition of the candidate (fright, fear, stress) and behave with candidate according to the principles of ethics of conduct.</p> <p>4. Theoretical examiner is responsible for implementing the regulations on driver's exams.</p>  | <p>(tremu, strah, stres) i da se prema kandidatima ponaša u skladu sa etičkim principima dobrog ponašanja.</p> <p>4. Ispitivač teorijskog dela je odgovoran za sprovođenje propisa o ispitu za vozačku dozvolu.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Kompetencat në provim për patentë shofer</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Competences in the driver's exam</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Nadležnosti na ispitu za vozačku dozvolu</b></p>   |
| <p>1. Pyetësi teorik është i detyruar në fillim të mbajtjes së provimit teorik t'i prezantohet kandidatëve.</p> <p>2. Pyetësi i autorizuar gjatë mbajtjes së provimit duhet të trajtoj kandidatin për shofer dhe personat tjerë zyrtar në përputhje me standardet dhe parimet e etikes së mirësjelljes të cilat janë përcaktuar me këtë Udhëzim Administrativ dhe me aktet tjera normative.</p> <p>3. Pyetësi para fillimit të provimit teorik duhet të:</p> <p>3.1. kontrolloj dokumentacionin e kandidatit;</p> <p>3.2. vërtetoj identitetin e kandidatit i cili i nënshtrohet provimit;</p> | <p>1. Theoretical examiner is obliged to present himself/herself to the candidates at the beginning of the theoretical exam.</p> <p>2. The authorized examiner during the exam must treat the driver candidates and other official persons in accordance with standards and principles of ethics of conduct as set forth in this Administrative Instruction and in other normative acts.</p> <p>3. The examiner prior commencing the theoretical exam should:</p> <p>3.1. Check the candidate's documentation;</p> <p>3.2. Verify the identity of the candidate who is subject of exam;</p> | <p>1. Ispitivač teorijskog dela je dužan da se na početku održavanja ispita predstavi kandidatima.</p> <p>2. Ovlašćeni ispitivač tokom održavanja ispita treba tretirati kandidata za vozača i druga službena lica u skladu sa standardima i etičkim principima dobrog ponašanja, koji su definisani ovim Administrativnim uputstvom i drugim normativnim aktima.</p> <p>3. Pre početka teorijskog ispita, ispitivač treba da:</p> <p>3.1. kontroliše dokumentaciju kandidata;</p> <p>3.2. utvrdi identitet kandidata koji polaže ispit;</p> |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>3.3. jep udhëzime për mënyrën e plotësimit të testit, kriteret e vlerësimit dhe kohëzgjatjen e provimit dhe;</p> <p>3.4. jep udhëzime tjera lidhur me mbarëvajtjen e provimit.</p> <p>4. Pyetësi duhet të ketë nën kontroll mbarëvajtjen e provimit teorik.</p> | <p>3.3. Provides guidance on how to complete the test, evaluation criteria and the duration of the exam; and</p> <p>3.4. Provides other guidance on how to properly conduct the exam.</p> <p>4. The examiner must have under control the proper conduct of theoretical exam.</p> | <p>3.3. daje uputstva o načinu popunjavanja testa, o kriterijumima ocenjivanja i trajanju ispita i;</p> <p>3.4. daje druga uputstva u vezi sa tokom održavanja ispita.</p> <p>4. Ispitivač treba da ima pod kontrolom tok održavanja teorijskog ispita.</p>                            |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b><br/><b>Kontrollimi i testit teorik</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b><br/><b>Controlling the theoretical exam</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b><br/><b>Kontrolisanje teorijskog ispita</b></p>  |
| <p>1. Pyetësi nga pjesa teorike kontrollimin e testeve e bënë me laps kimik ngjyrë të kuqe.</p> <p>2. Çdo paqartësi gjatë kontrollimit të testit duhet të konsultohet me udhëheqësin e tij të drejtpërdrejt apo personat tjerë të autorizuar nga Ministria.</p>    | <p>1. The practical examiner that controls the tests shall use red color pen.</p> <p>2. In case of any uncertainty of the examiner during the control, he/she should be consulted with his/her immediate supervisor or other persons authorized by the Ministry.</p>             | <p>1. Ispitivač iz teorijskog dela ispita kontrolisanje testova vrši hemijskom olovkom crvene boje.</p> <p>2. Za svaku nejasnoću tokom kontrolisanja testa, ispitivač treba da se konsultuje sa svojim direktnim rukovodiocem ili drugim licima ovlašćenim od strane Ministarstva.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b><br/><b>Raporti i punës së pyetësit teorik</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b><br/><b>Work report of the theoretical examiner</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b><br/><b>Izveštaj rada ispitivača teorijskog dela</b></p>   |
| <p>1. Pyetësi teorik përgatit raporte javore, mujore dhe vjetore.</p> <p>2. Raporti duhet ti përfshijë së paku këto të dhëna:</p>  | <p>1. The examiner of theoretical part shall prepare weekly, monthly and yearly basis reports.</p> <p>2. The report should include at least this information:</p>  | <p>1. Ispitivača teorijskog dela priprema nedeljne mesečne i godišnje izveštaje.</p> <p>2. Izveštaj mora najmanje da sadrži sledeće podatke:</p>   |





|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>2.1. numrin e përgjithshëm të kandidatëve në provim, kalueshmërinë (“kaloi“ dhe “nuk kaloi”) në provim sipas kategorive përkatëse;</p> <p>2.2. gjininë (numri i përgjithshëm, kaloi, nuk kaloi);</p> <p>2.3. moshën (16-24, mbi 24-35, mbi 35-65, mbi 65 vjeç)</p> <p>2.4. numrin e poenëve në test të kandidatëve që “nuk kanë kaluar” në provim (00-50, 51 e mbi);</p> <p>2.5. numri i hyrjes në provim (për herë të I, II, III, IV e mbi);</p> <p>2.6. përqindja e kalueshmërisë.</p> <p>3. Raporti nga paragrafi 2 i këtij nenit duhet të dorëzohet më së largu pas dy (2) ditë pune për periudhën raportuese.</p> <p>3.1. Pyetësi e ruan një (1) kopje të raportit në formë fizike të nënshkruar nga udhëheqësi i drejtpërdrejt ose nga zyrtari i autorizuar.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja e raportit nga paragrafi 2 i këtij neni paraqitet në tabelë e cila duhet të jetë unike të cilin e përpilon</p> | <p>2.1. The total number of candidates in the exam, pass rate ("passed" and "failed") on the exam according to the respective categories;</p> <p>2.2. Gender (total number of candidates in the exam, pass rate "passed" and "failed");</p> <p>2.3. Age (16-24, over 24-35, over 35-65, over 65 years old)</p> <p>2.4. Number of points in the exam of candidates who "failed" the exam (00-50, 51 over);</p> <p>2.5. Number of re-tries in exams (for the 1st, 2nd, 3rd, 4th and over);</p> <p>2.6. Percent of candidates that passed.</p> <p>3. The report from paragraph 2 of this Article must be submitted the latest after two (2) working days for the reporting.</p> <p>3.1. The examiner shall retain one (1) copy of the report in hardcopy, signed by his/her immediate supervisor.</p> <p>4. The form and content of the report from paragraph 2 of this Article is presented in a table which must be unique, and compiled</p> | <p>2.1. ukupan broj kandidata na ispitu, prolaznost ( “položio“ i “nije položio”) na ispitu prema relevantnim kategorijama;</p> <p>2.2. pol (ukupan broj, “položio“ i “nije položio”);</p> <p>2.3. starost (16-24; preko 24-35, preko 35-65; preko 65 godina)</p> <p>2.4. broj bodova na testu kandidata koji “nisu položili” ispit (00 - 50, 51 iznad);</p> <p>2.5. broj polaganja ispita ( po I, II, III, IV put i više);</p> <p>2.6. procenat prolaznosti.</p> <p>3. Izveštaj iz stava 2. ovog člana treba da bude dostavljen, najkasnije nakon dva (2) radnih dana za period izveštavanja.</p> <p>3.1. Ispitivač čuva jedan (1) primerak izveštaja u tvrdoj kopiji potpisanim od strane njegovog neposrednog rukovodioca..</p> <p>4. Forma i sadržaj izveštaja iz stava 2. ovog člana prikazuje se u tabeli koja treba da bude jedinstvena i koju sastavlja</p> |
|---|---|---|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>udhëheqësi i drejtpërdrejt i pyetësit:</p> <p>4.1. Përjashtimisht nga paragrafi 4 këtij neni pjesa tekstuale nuk është unike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Ngritja e cilësisë së kualitetit të testit teorik</b></p> <p>1. Pyetësi teorik është i obliguar që të ndikoj në ruajtjen dhe ngritjen e cilësisë së përmbajtjes së testit teorik.</p> <p>2. Pyetësi duhet që pyetjet me lëshime teknike dhe ato me përmbajtje jo adekuate të lajmëroj tek udhëheqësi i drejtpërdrejtë apo te zyrtarët tjerë të autorizuar nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b><br/><b>Standardet Minimale për pyetësin e drejtimit</b></p> <p>1. Përveç standardeve minimale për pyetësin teorik të cilat janë të përcaktuara në nenin 29, 30, 31, dhe 64 të Ligjit nr.05/L-064 për Patentë Shoferi dhe në nenin 4 të Udhëzimit Administrativ për Pyetës duhet të plotësoj dhe të ketë njohuri dhe shkathtësi për standardet shtesë në vijim:</p> | <p>by the immediate supervisor of the examiner:</p> <p>4.1. Exceptionally from paragraph 4 of this Article, the textual part is not unique.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>Quality improvement of the theoretical test</b></p> <p>1. The theoretical examiner is obliged to affect the preservation and improvement of the theoretical test content.</p> <p>2. The examiner shall report to the immediate supervisor and to other authorized officials of the Ministry on questions with technical omissions or inadequate content.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b><br/><b>Minimum Standards for the Driving Examiner</b></p> <p>1. Except for minimum standards for the theoretical examiner as set out in Articles 29, 30, 31 and 64 of the Law No. 05/L-064 on Driving License and in Article 4 of the relevant Administrative Instruction on Examiners, he/she must also meet and have knowledge and skills for the following additional standards:</p> | <p>neposredni rukovodilac ispitivača:</p> <p>4.1. Izuzetno od stava 4. ovog člana, tekstualni deo nije jedinstven.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b><br/><b>Podizanje kvaliteta teorijskog testa</b></p> <p>1. Ispitivač teorijskog dela je dužan da utiče na očuvanje i podizanje kvaliteta sadržaja teorijskog testa.</p> <p>2. Ispitivač treba da pitanja sa tehničkim propustima i ona sa neadekvatnim sadržajem, treba prijaviti neposrednom rukovodiocu ili drugim službenicima koji su ovlašćeni od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b><br/><b>Minimalni standardi za ispitivača upravljanja</b></p> <p>1. Pored minimalnih standarda za ispitivača teorijskog dela koji su definisani u članovima 29. 30. 31. i 64. Zakona br. 05/L-064 o vozačkoj dozvoli i članu 4. relevantnog Administrativnog uputstva za ispitivača treba popuniti i imati znanje i sposobnosti o sledećim dodatnim standardima:</p> |
|---|---|---|



1.1. Ocenjivanje kandidata u praktičnom delu, treba da odražava stepen sposobnosti kojim kandidat za vozača upravlja vozilom kao i sposobnost za potpunu demonstraciju bezbedne vožnje u dramskom saobraćaju. Tokom celog praktičnog testiranja, ovlašćeni ispitivač treba da se oseća sigurnim. Greške tokom testiranja ili opasna ponašanja koja direktno ugrožavaju bezbednost na putevima, lica u vozilu kojim se održava ispit ili drugih učesnika u dramskom saobraćaju na ispitu se ocenjuje sa "nije polozio" bez obzira na to da li je ovlašćeni ispitivač ili instruktor vožnje intervenisao ili nije. Ovlašćeni ispitivač ima pravo da odluči da nastavi ili prekine ispit;

1.2. Ovlašćeni ispitivač treba da bude sposoban za tačnu procenu veština i sposobnosti kandidata za bezbednu vožnju. Rad ovlašćenog ispitivača nadzire i prati nadležni organ (službenik) za profesionalni nadzor Ministarstva, za osiguranje tačne i konsistentne procene grešaka u skladu sa standardima koji su definisani normativnim aktima u njegovoj oblasti delovanja;

1.3. Tokom procene, ovlašćeni ispitivač

1.1. Assessment of the candidate in the practical part should reflect the extent of the candidate's ability to drive the vehicle and the ability to fully demonstrate safe driving in road traffic. Throughout the practical testing the authorized examiner must feel safe. Errors during testing or dangerous behaviors that directly endanger road safety, persons in the vehicle being used for the exam or other participants in road traffic, shall be assessed in the exam as "failed" regardless of whether the authorized examiner or driving instructor have or have not intervened. The authorized examiner has the right to decide to continue or discontinue the exam;

1.2. The Authorized Examiner should be capable to accurately evaluate the candidate's competence and skills for safe driving. The work of the authorized examiner is supervised and monitored by the competent (Official) authority for professional supervision by the Ministry to ensure a correct and consistent assessment of errors in accordance with the standards established by normative acts in its scope;

1.3. During the assessment, the

1.1. vlerësimi i kandidatit në pjesën praktike, duhet të reflektojë shkallën e aftësisë me të cilën kandidati për shofer drejton automjetin si dhe aftësinë për të demonstruar plotësisht ngasjen e sigurtë në trafikun rrugor. Gjatë tërë testimit praktik pyetësi i autorizuar duhet të ndjehet i sigurtë. Gabimet gjatë testimit apo sjelljeve të rrezikshme që drejtpërsëdrejti rrezikojnë sigurinë rrugore, personat në automjetin me të cilin mbahet provimi ose pjesëmarrësit e tjerë në trafikun rrugor, vlerësohet në provim me "nuk kaloi" pavarësisht nëse pyetësi i autorizuar apo shofer instruktori ka apo nuk ka intervenuar. Pyetësi i autorizuar ka të drejtë të vendosë të vazhdoj apo të ndërprese provimin;

1.2. pyetësi i autorizuar duhet të jetë i aftë për të vlerësuar saktë aftësitë dhe shkathhtësitë e kandidatit për ngasje të sigurtë. Punën e pyetësit të autorizuar e mbikëqyrë dhe e përcjell organi (zyrtari) kompetent për mbikëqyrje profesionale i Ministrisë, për të siguruar vlerësim të saktë dhe konsistent të gabimeve në përputhje me standardet e përcaktuara me aktet normative në fushë veprimin e tij;

1.3. Gjatë vlerësimit pyetësi i autorizuar





duhet t'i kushtoj vëmendje të veçantë faktit se a është kandidati duke drejtuar automjetin në mënyrë defansive dhe a është i vëmendshëm gjatë ngasjes. Ky vlerësim duhet të pasqyrojë stilin e përgjithshëm të ngasjes derisa pyetësi i autorizuar duhet të marrë parasysh profilin e plotë të kandidatit. Kriteret përfshijnë tekniken dhe sigurinë e ngasjes duke marrë parasysh kushtet e rrugës dhe kushtet atmosferike, trafikun e pjesëmarrësve të tjerë, interesat e pjesëmarrësve të tjerë në trafikun rrugor, parashikimin dhe perceptimin e situatave në trafik;

1.4. implementimin e rregullave të trafikut, teknikën e ngasjes dhe përdorimin e pajisjeve të automjetit;

1.4.1. rripave të sigurisë,

1.4.2. pasqyrat, mbështetësit e kokës, ulësen;

1.4.3. pajisjet sinjalizuese, ndriquese, dhe pajisjet tjera;

1.4.4. friksionin, ndërtesin e shpejtësisë, papuçen e gasit, sistemet e frenimit;

1.4.5. mbajtjen e drejtimit;

authorized examiner should pay particular attention as to whether the candidate is driving the vehicle defensively and whether he/she is cautious while driving. This assessment should reflect the overall driving style while the authorized examiner should take into account the full profile of the candidate. The criteria shall include driving technique and safety, taking into account the road and weather conditions, traffic by other participant, interests of other participants in road traffic, forecasting and perception of traffic situations;

1.4. Implementation of traffic rules, driving technique and use of vehicle equipment;

1.4.1. seat belts,

1.4.2. Mirrors, head restraints; seat;

1.4.3. Signalling, lighting, and other equipment;

1.4.4. Clutch, gear stick, gas pedal, braking systems,

1.4.5. Steering;

treba posvetiti posebnu pažnju činjenici da li kandidat upravlja vozilom na defanzivan način i da li je pažljiv tokom vožnje. Ova procena treba da odražava opšti stil vožnje, dok ovlašćeni ispitivač treba da uzme u obzir puni profil kandidata. Kriterijumi uključuju tehniku i sigurnost vožnje, uzimajući u obzir uslove na putu i vremenske uslove, učestvovanje drugih učesnika u saobraćaju, interese drugih učesnika u drumskom saobraćaju, predviđanje i percepciju saobraćajnih situacija;

1.4. Sprovodenje saobraćajnih propisa, tehnike vožnje i upotrebe opreme vozila;

1.4.1. sigurnosni pojasevi,

1.4.2. retrovizori, nasloni za glavu, sedišta;

1.4.3. oprema za signalizaciju, rasveta, i druga oprema;

1.4.4. kvacilo, menjač, papučica za gas, sistem kočnja,

1.4.5. održavanje pravca;





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1.4.6. kontrola vozila pod različitim uslovima, i u različitim brzinama;</p> <p>1.4.7. stabilnost vozila na putu;</p> <p>1.4.8. mera, dimenzije i karakteristike vozila;</p> <p>1.4.9. vrsta i teret na vozilu (samo za kategorije: BE, C, CE, C1, C1E, DE, DIE) i;</p> <p>1.4.10. udobnost putnika (za kategorije: D, DE, D1, D1E) (bez žurbe i naglog kočenja, mirna voznja);</p> <p>1.4.11. primena ekološke - voznje koja nije štetna po životnu sredinu, uzimajući u obzir obrtaje motora na minut, promenu brzine, kočenje i ubrzanje (samo za kategorije BE, C, CE, C1, C1E, D, DE, D1, D1E, DIE);</p> <p>1.4.12. nadzor/pracenje: pravilna upotreba retrovizora vozača, daleki pogled između i na neposrednu blizinu;</p> <p>1.4.13. prvenstvo prolaza: prvenstvo</p> | <p>1.4.6. Control over the vehicle under different conditions, at different speeds;</p> <p>1.4.7. Stability of the vehicle on the road;</p> <p>1.4.8. Weight, dimensions and characteristics of the vehicle;</p> <p>1.4.9. Type and load on the vehicle (only for categories: BE, C, CE, C1, C1E, DE, DIE) and;</p> <p>1.4.10. The passenger's comfort (for categories: D, DE, D1, D1E) (without acceleration and instant braking, smooth driving);</p> <p>1.4.11. Application of eco-driving which is not harmful to the environment considering the rotation of the engine per minute, changing speed, braking and acceleration (only for categories BE, C, CE, C1, C1E, D, DE, D1, D1E)</p> <p>1.4.12. Observation / Monitoring: Proper use of driver's mirrors in remote, middle and near distance view;</p> <p>1.4.13. The right of way: right of</p> | <p>1.4.6. kontrollin mbi automjet nën kushte të ndryshme dhe në shpejtësi të ndryshme;</p> <p>1.4.7. stabilitetin e mjetit në rrugë;</p> <p>1.4.8. masën, dimensionet dhe karakteristikat e mjetit;</p> <p>1.4.9. llojin dhe ngarkesën në mjet (vetëm për kategoritë: BE, C, CE, C1, C1E, DE, DIE) dhe;</p> <p>1.4.10. komoditetin e pasagjerëve (për kategoritë: D, DE, D1, D1E) (pa nxitim dhe frenim të vrullshëm, ngasje të qetë);</p> <p>1.4.11. aplikimin e ngasjes, eko - ngasjen e cila nuk është e dëmshme për mjedisin duke pasur parasysh rotullimet e motorit për minutë, ndërrimin e shpejtësisë, frenimin dhe nxitimin (vetëm për kategoritë BE, C, CE, C1, C1E, D, DE, D1, D1E);</p> <p>1.4.12. vëzhgimi/ monitorimi për përdorimin e duhur të pasqyrave të shoferit, shikimin e largët në mes dhe në distancë të afërt;</p> <p>1.4.13. përparësia e kalimit,</p> |
|--|--|--|





|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>përparësia në kryqëzime, kryqëzimet dhe nyjet, duke i dhënë përparësi në rrethana të ndryshme (p.sh. ndryshimi i drejtimit, ndërrimi i shiritave të trafikut, veprime të veçanta.);</p> <p>1.4.14. pozicioni i saktë i mjetit në rrugë, pozicioni i duhur në rrugë, në shirit të trafikut, në rreth rrotullime, kthesa, varësisht nga lloji dhe karakteristikat e mjetit; pozicionimi paraprak;</p> <p>1.4.15. distanca e sigurisë, mbajtja e distancës së sigurisë gjatësore dhe tërthore ndaj pjesëmarrësve tjerë në trafikun rrugor;</p> <p>1.4.16. shpejtësia, nuk e kalon kufirin maksimal të lejuar; përshtatja e shpejtësisë, kushteve atmosferike, të rrugës dhe sipas nevojës, kufizimet e shpejtësisë në rrugët nacionale, ngasja me atë shpejtësi që mundet të ndalet brenda kufijve të dukshmërisë dhe hapësirës së lirë, përshtatja shpejtësisë së përgjithshme të llojit të njëjtë të pjesëmarrësve tjerë në rrugë;</p> <p>1.4.17. sinjalizimi rrugor, (shenjat e</p> | <p>way at intersections, intersections and joints; by giving right of way in different circumstances (e.g. change of direction, change of traffic lanes, special actions);</p> <p>1.4.14. The correct position of vehicle on the road: appropriate position on the road, on the traffic lane, on roundabouts, turns, depending on the type and characteristics of the vehicle; preliminary positioning;</p> <p>4.1.15. Safety distance: keeping a long distance and transverse distance, towards other participants in road traffic;</p> <p>1.4.16. Speed: does not exceed the maximum allowable limit; adapting the speed to weather conditions on the road and, where appropriate, the speed limitation on national roads; Driving at the speed that can be stopped within the limits of visibility and free space; adjustment of speed, overall speed of the same type of other road participants;</p> <p>1.4.17. Road signs (traffic signs, road</p> | <p>na raskrnicama, raskrnicama i çvorovima; dajući prvenstvo prolaza u različitim okolnostima (npr. promena pravca, promena saobraćajnih traka, posebni manevri.);</p> <p>1.4.14. tačan položaj vozila na putu: tačan položaj vozila na putu, u saobraćajnoj traci, u kružnim tokovima, krivinama, u zavisnosti od vrste i karakteristika vozila; prethodni položaj;</p> <p>1.4.15. bezbedno rastojanje: održavanje bezbednog uzdužnog i poprečnog rastojanja prema drugim učesnicima u drumskom saobraćaju;</p> <p>1.4.16. brzina: ne prelazi dozvoljeno maksimalno ograničenje; prilagođavanje brzine vremenskim uslovima puta i, po potrebi, ograničenje brzine na nacionalnim putevima; upravljanje vozila brzinom kojom se vozilo može zaustaviti u granicama vidljivosti i slobodnog prostora; podešavanje brzine, opšte brzine iste vrste drugih učesnika na putu;</p> <p>1.4.17. putna signalizacija,</p> |
|--|--|---|



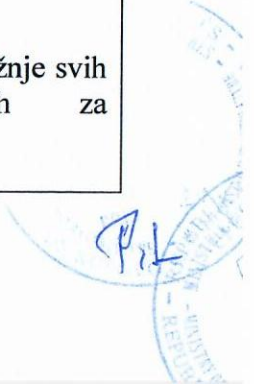


|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>trafikut, shenjat në rrugë dhe dritat e trafikut), respektimi i sinjalizimit rrugor, personit të autorizuar për rregullimin e trafikut, respektimi i shenjave të trafikut (urdhrave të prera, ndalimit, kufizimit dhe obligimit) dhe të vepruarit sipas sinjalizimit horizontal (shenjave në rrugë);</p> <p>1.4.18. pajisjet sinjalizuese, duke siguruar dhënien e sinjaleve përkatëse me kohë, në mënyrë të drejtë, duke treguar drejtimin; trajtimi i përshtatshëm në lidhje me të gjitha sinjalet e pjesëmarrësve tjerë në trafikun rrugorë;</p> <p>1.4.19. frenimi dhe ndalja, reduktimi i shpejtësisë me kohë, frenim apo ndalja në varësi të rrethanave; parashikimi; përdorimi i sistemeve të ndryshme të frenimit (vetëm për kategoritë C, CE, D, DE);</p> <p>1.4.20. përdorimi i sistemeve të tjera të frenimit për të reduktuar shpejtësinë përveç frenave të rëndomtë (vetëm për kategori C, CE, D, DE).</p> | <p>signs and traffic lights): obedience to road signaling; Authorized person for traffic regulation, adherence of traffic signs (clear orders: stops, limits and obligations) and acting according to horizontal signaling (road signs);</p> <p>4.1.18. Signaling devices: ensuring to give timely and relevant signs; correctly by indicating the direction; appropriate handling of all signs from other participants in road traffic;</p> <p>1.4.19. Braking and stopping: reducing speed in time, braking or stopping depending on the circumstances; forecast; use of different braking systems (only for categories C, CE, D, DE);</p> <p>4.1.20. Use of other braking systems to reduce the speed in addition to the standard brakes (only for categories C, CE, D, DE).</p> | <p>(saobraćajni znaci, znakovi na putu i saobraćajna svetla): poštovanje putne signalizacije; poštovanje ovlašćenog lica za upravljanje saobraćajem, poštovanje saobraćajnih znakova (strogih naređenja: zaustavljanja, ograničenja brzine i obaveze) i postupanja u skladu sa horizontalnom signalizacijom (znakovima na putu);</p> <p>1.4.18. uređaji za signalizaciju: obezbeđivanje blagovremenog davanja relevantnih signala; na pravilan način, pokazivanjem pravca; odgovarajući tretman u vezi sa svim signalima drugih učesnika u drumskom saobraćaju;</p> <p>1.4.19. kočenje i zaustavljanje: blagovremeno smanjenje brzine, kočenje ili zaustavljanje u zavisnosti od okolnosti; predviđanje; upotreba različitih sistema kočenja (samo za kategorije C, CE, D, DE);</p> <p>1.4.20. upotreba drugih sistema kočenja za smanjenje brzine, pored običnih kočnica (samo za kategorije C, CE, D, DE).</p> |
|--|---|--|

PIL

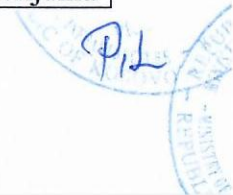


| <p align="center"><b>Neni 10</b><br/><b>Udhëzimet në provimin praktik</b></p>  | <p align="center"><b>Article 10</b><br/><b>Guidelines on the practical exam</b></p>  | <p align="center"><b>Član 10</b><br/><b>Uputstva u praktičnom ispitu</b></p>   |
|--|--|--|
| <p>1. Pyetësi i autorizuar në provimin praktik i zbaton procedurat sipas radhitjes në vijim:</p> <p>1.1. prezentimi i tij;</p> <p>1.2. bënë kontrollimin e dokumentacionit të kandidatit dhe dokumentacionit të automjetit (vlefshmërinë e regjistrimit, kontrollin teknik periodik dhe plotësimin e kushteve tjera teknike dhe higjienike);</p> <p>1.3. identifikimin e shofer instruktorit (licencën, kontratën e punës me auto shkollën dhe patentë shoferin)</p> <p>1.4. identifikimin e kandidatit për shofer ( letërnjoftimin apo pasaportën);</p> <p>1.5. këshillon kandidatin që mos të ketë emocione, stres, frikë, të ndiejë vetën të lirë sikurse gjatë ushtrimit të orëve me shofer instruktorin e tij;</p> <p>1.6. plotësimin e raportit të ngasjes në të gjitha rubrikat me përjashtim të atyre të vlerësimit të gabimeve;</p> | <p>1. The authorized examiner on the practical exam shall apply the following procedures in order:</p> <p>1.1. Introducing himself/herself;</p> <p>1.2. Checking the candidate's documentation and vehicle's documentation (validation of registration, periodic technical inspection and fulfilment of other technical and hygienic conditions);</p> <p>1.3. Identification of driving instructor (license, work contract with the driving school and driving license)</p> <p>1.4. Identification of the driver candidate (identity card or passport);</p> <p>1.5. Advises the candidate not to have anxiety, stress, fear, but to feel comfortable as during practicing hours with his driving instructor;</p> <p>1.6. Completing all boxes of the driving report with the exception of those of error evaluation;</p> | <p>1. Ovlaščeni ispitivač na praktičnom ispitu sprovodi procedure prema sledećem redosledu:</p> <p>1.1. njegovo predavljanje;</p> <p>1.2. vrši kontrolu dokumentacije kandidata i dokumentacije vozila (validnost registracije, periodičnu tehničku kontrolu i ispunjavanje drugih tehničkih i higijenskih uslova);</p> <p>1.3. vrši identifikaciju vozača-instruktora (licencu, ugovor o radu u auto- školi i vozačku dozvolu);</p> <p>1.4. vrši identifikaciju kandidata za vozača (ličnu kartu ili pasoš);</p> <p>1.5. savetuje kandidata da se ne uzbuđuje, da se oslobodi stresa i strah, da se oseća slobodnim kao tokom časova vežbanja sa njegovim vozačem-instruktorom;</p> <p>1.6. popunjavanje izveštaja vožnje svih rubrika, sa izuzetkom onih za ocenjivanje grešaka;</p> |





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1.7. testin e të pamurit në distancë përafërsisht 20 metra.</p> <p>2. Udhëzimet për kryerjen e veprimeve në poligon përfshinë:</p> <p>2.1. kriteret e vlerësimit në poligon:</p> <p>2.2. veprimin e fundit i lejohet të mos e bëjë në rregull, por starton me një gabim të vogël në rrugë publike);</p> <p>2.3. nuk i lejohet përsëritja e gabimeve;</p> <p>2.4. veprimet duhet të bëhen sipas radhitjes të përcaktuar në Shtojcën e Udhëzimit Administrativ përkatës për dhënien e provimit për patentë shofer.</p> <p>3. Nëse kandidati në bazë të kriterëve të përcaktuara në Shtojcën e Udhëzimit Administrativ përkatës për dhënien e provimit për shofer vlerësohet me “kaloi” në provim, vazhdon pjesën e dytë të provimit në rrugë publike:</p> <p>3.1. Para fillimit të ngasjes në rrugë publike, pyetësi duhet ti zbatoj standardet në vijim:</p> <p>3.1.1. shpjegimin e kriterëve të</p> | <p>1.7. Testing of vision at a distance of approximately 20 meters.</p> <p>2. Guidelines for performing actions on the range include:</p> <p>2.1. evaluation criteria in the range:</p> <p>2.2. the last action is allowed to be erroneous, but starts with a small error on public roads);</p> <p>2.3. no repetition of errors is allowed;</p> <p>2.4. actions must be made according to the order set out in the Annex to the relevant Administrative Instruction for passing the driving license exam.</p> <p>3. If the candidate, on the basis of the criteria set out in the Annex to the Administrative Instruction for passing a driver's exam, is evaluated with "passed" the exam, he/she shall continue to the second part of the exam on public roads:</p> <p>3.1. Prior to commencing driving on a public road, the examiner must apply the following standards:</p> <p>3.1.1. Explain the evaluation criteria</p> | <p>1.7. test vidljivosti na približnoj razdaljini od 20 metara.</p> <p>2. Uputstva za izvršenje radnji na poligonu uključuju:</p> <p>2.1. kriterijume ocenjivanja na poligonu:</p> <p>2.2. kandidatu se dozvoljava da zadnji pokret ne obavlja ispravno, ali startuje malom greškom na javnom putu);</p> <p>2.3. ne dozvoljava mu se ponavljanje greške;</p> <p>2.4. radnje treba izvršiti prema redosledu definisanom u Aneksu relevantnog Administrativnog uputstva o polaganju ispita za vozačku dozvolu.</p> <p>3. Ako kandidat na osnovu kriterijuma definisanim u Aneksu relevantnog Administrativnog uputstva o polaganju ispita za vozača se ocenjuje sa “položio” ispit, nastavlja drugi deo ispita na javnom putu:</p> <p>3.1. Pre početka vožnje na javnih putevima, ispitivač treba da primenjuje sledeće standarde:</p> <p>3.1.1. objašnjavanje kriterijuma</p> |
|--|--|--|





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>vlerësimet me të cilat kandidati nuk kalon në provim nëse bënë: 8 gabime të vogla, tri të vogla të përsëritura, një gabim i rrezikshëm apo serioz, si dhe çdo ndërhyrje e shofer instruktorit në mënyrë verbale, fizikisht, sqarim me lëvizje të kokës, trupit apo gjymtyrëve.</p> <p>3.1.2. shpjegimin e mënyrës së udhëheqjes së kandidatit sipas marshutes paraprake të përcaktuar me vendim të Ministrisë.</p> <p>4. Gjatë provimit praktik brenda/jashtë zonave urbane pyetësi ka kompetencat dhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p>4.1. çdo gabim menjëherë të evidentoj në formularin e ngasjes;</p> <p>4.2. të ndërpres ngasjen nëse rrezikohet siguria rrugore dhe automjetin deri në vendnisje mund të sjell shofer instruktori ose pyetësi;</p> <p>4.3. të ndërpres provimin nëse ka indikacione se do të sulmohet fizikisht nga cili do person;</p> <p>4.4. të ndërpresë provimin nëse kërcënohet apo shantazohet nga</p> | <p>according to which the candidate will fail the exam: (8 small errors, three small recurring errors, one dangerous or serious error), as well as any intervention by the driving instructor verbally, physically, clarification with head movements, body or limbs or similar;</p> <p>3.1.2. Explain the candidate's guiding manner according to preliminary route determined by the decision of the Ministry.</p> <p>4. during the practical exam inside/outside of urban areas, the examiner has the following competencies and responsibilities:</p> <p>4.1. immediately register any error in the driving form;</p> <p>4.2. stop driving if road safety is endangered and the vehicle can be brought to the place of departure by a driving instructor or examiner;</p> <p>4.3. terminate the exam if there are indications that he will be physically attacked by any person;</p> <p>4.4. terminate the examination if threatened, or coerce by the driving</p> | <p>procene kojima kandidat ne može uspešno da polaže ispit: (8 manjih grešaka, tri male ponovljene greške, jedna opasna ili ozbiljna greška), i svako mešanje vozača-instruktor na verbalan, fizički način, davanje objašnjenja pokretom glave, tela, udova i slično;</p> <p>3.1.2. objašnjavanje načina vođenja kandidata po predhodne maršute, koja je određena odlukom Ministarstvo.</p> <p>4. Tokom praktičnog dela ispita unutar/izvan urbanih zona ispitivač ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>4.1. svaku grešku odmah evidentirati u obrascu vožnje;</p> <p>4.2. prekinuti vožnju ukoliko se dovede u opasnost putna bezbednost, vozilo do mesta polaska može vratiti vozač instruktor ili ispitivač;</p> <p>4.3. da prekine ispit ukoliko ima indikacija da može biti fizički napadnut od bilo koje osobe;</p> <p>4.4. da prekine ispit ukoliko je pod pretnjom, ili ucenom od vozača</p> |
|--|--|--|





|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>instruktori shofer apo nga kandidati për shofer;</p> <p>4.5. të ndërpresë provimin nëse instruktor shoferi tenton në çfarëdo mënyre të ndikoj në vlerësimin përfundimtar të testimit;</p> <p>4.6. që kandidatin të testoj së paku në një kryqëzim me shenja, kryqëzim me rreth rrotullim, semafor (nëse ka kushte);</p> <p>4.7. kandidatin të testoj brenda dhe jashtë zonave urbane;</p> <p>4.8. e preferueshme nëse ka kushte që kandidatin të testoj në auto udhë apo në rrugë nacionale me dy shirita të trafikut për një kahje me ndarje fizike.</p> <p>5. Pas përfundimit të provimit pyetësi duhet që:</p> <p>5.1. kandidatit t'i tregoj për gabimet të cilat që i ka bërë duke filluar nga gabimet e vogla, përsëritja e tyre, gabimet serioze dhe të rrezikshme;</p> <p>5.2. pas komunikimit të gabimeve të tregoj kandidatit "vlerësimin përfundimtar në provim". Nëse</p> | <p>instructor, or by the driver candidate,</p> <p>4.5. terminate the exam if the driving instructor attempts, in any way, to influence the final assessment of the exam;</p> <p>4.6. test the candidate at least in one junction with signs, a roundabout junction ,traffic lights, (if possible);</p> <p>4.7. test the candidate inside and outside urban areas;</p> <p>4.8. it is preferable, if there are conditions, to test the candidate in highway or in a national road with two traffic lanes for one direction, with physical division.</p> <p>5. When exam is finished the examiner should:</p> <p>5.1. first of all inform the candidate of the errors he/she has made, starting from minor errors, their repetition, serious and ultimately dangerous errors;</p> <p>5.2. After communicating the errors, he should inform the candidate of "the final assessment on the exam". If</p> | <p>instruktora ili kandidata za vozača,</p> <p>4.5. da prekine ispit ukoliko vozač instruktor pokuša na bilo koji način da utiče na konačno ocenjivanje testiranja;</p> <p>4.6. da testira kandidata najmanje na jednoj raskrsnici sa znakovima, na raskrsnici sa kružnim tokom, semaforom, (ukoliko ima uslova);</p> <p>4.7. da testira kandidata unutar i izvan urbanih zona;</p> <p>4.8. poželjno je, da ukoliko ima uslova, kandidata testira na autoputu ili nacionalnom putu sa dve saobraćajne trake u jednom pravcu sa fizičkom podelom.</p> <p>5. Nakon završetka ispita, ispitivač treba da:</p> <p>5.1. kandidatu ukaže na pričinjene greške počevši od manjih grešaka, njihovog ponavljanja, ozbiljnih grešaka i na kraju onih opasnih;</p> <p>5.2. nakon komunikacije grešaka da pokaže kandidatu "konačnu ocenu na ispitu". Ukoliko je ocenjen sa "nije</p> |
|---|---|---|



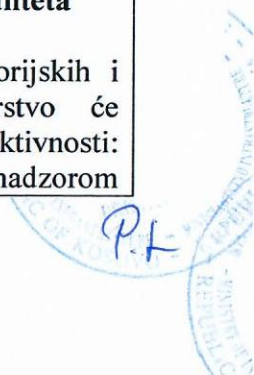


|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>vlerësohet me “ nuk kalon” në provim” e bind kandidatin për gabimet e bëra dhe i rekomandohen orët plotësuese;</p> <p>5.3. çdo pyetje qe ka të bëjë me vlerësimin e provimit, pyetësi duhet ti përgjigjet në mënyrë profesionale dhe bindëse;</p> <p>5.4. nëse ka ndërhyrje nga instruktor shoferi për vlerësimin e provimit ndërpritet komunikimi i gabimeve dhe kundër tij inicohet e procedurave të përcaktuara me aktet normative në fuqi.</p> <p>5.5. një kopje e formularit të drejtimit i ipet kandidatit nëse nuk kalon në provim. Pyetësi nuk mban përgjegjësinë nëse kandidati refuzon të marr raportin e drejtimit.</p> <p>6. Procedurat e veçanta për kategorinë “ AM, A1, A2, A, B1 dhe T përveç atyre të përshkruar në paragrafët e lartcekura janë si vijon:</p> <p>6.1. të vërtetoj posedimin e pajisjeve komunikuese dhe të njëjtat a janë në rregull;</p> | <p>assessed with "fail", he should convince the candidate of the mistakes made and recommend him/her additional driving classes;</p> <p>5.3. Any question that has to do with exam evaluation, the examiner must respond in a professional and convincing way;</p> <p>5.4. If there is intervention by the driving instructor on the evaluation of the exam, the communication of errors is terminated, and the procedures against the driving instructor are imitated as set out in the normative acts in force.</p> <p>5.5. A copy of the form shall be given to the candidate if he/she does not pass the exam. The examiner is not responsible if the candidate refuses to take the driving report.</p> <p>6. The special procedures for category "AM, A1, A2, A, B1 and T, except for those described in the paragraphs above are as follows:</p> <p>6.1. confirm the possession of communication equipment and that the latter are in working condition;</p> | <p>položio” ispit ubeduje kandidata o pričinjenim greškama i predloži mu dodatne časove;</p> <p>5.3. svako pitanje koje se tiče ocenjivanja ispita, ispitivač treba da odgovori na profesionalan i ubedljiv način;</p> <p>5.4. ukoliko ima intervencija u vezi ocenjivanja od strane vozača instruktora prekida se komunikacija grešaka i protiv njega se podnosi pokretanje procedura kao što je određeno normativnim aktima na snazi.</p> <p>5.5. ukoliko ne položi ispit jedna kopija obrasca vožnje se predaje kandidatu. Ispitivač ne snosi odgovornost ukoliko kandidat odbije da primi izveštaj o vožnji.</p> <p>6. Posebne procedure za kategorije “AM, A1, A2, A, B1 i T osim onih opisanih u gore navedenim stavovima su sledeći:</p> <p>6.1. da se utvrdi posedovanje opreme za komunikaciju i da li su ispravne;</p> |
|--|--|--|



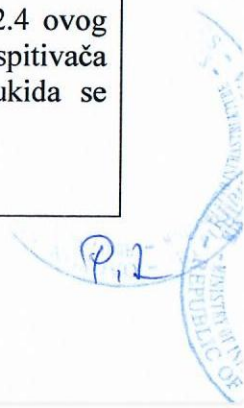


|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>6.2. për kategoritë e mjeteve me dy dhe tri rrota edhe helmetën mbrojtëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/><b>Masat për sigurimin e cilësisë dhe standardet</b></p> <p>1. Sistemi i sigurimit të cilësisë i referohet aktiviteteve të planifikuara dhe sistematike të zbatuara në kuadër të sistemit të cilësisë, matje sistematike, krahasimi me një standard, monitorimin e proceseve të lidhura, informatat feedback për të arritur identifikimin dhe parandalimin e gabimeve.</p> <p>2. Sistemi i cilësisë i cili përfshinë sistemin e kualitetit, politikat e kualitetit, planifikimi i kualitetit, menaxhimi i kualitetit dhe mbikëqyrjen profesionale.</p> <p>3. Implementimi i sistemit për kontrollin e cilësisë në trajnim të ngasjes së sigurtë dhe Eko-ngasje.</p> | <p>6.2 For categories of two-and three-wheeled vehicle including the protective helmet</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>Quality assurance measures and standards</b></p> <p>1. The quality assurance system is referred to planned and systematic activities implemented within the quality system, systematic measurements, benchmarking, related process monitoring, and feedback information to help identify and prevent errors.</p> <p>2. The quality assurance that includes: quality system, quality policy, quality planning, quality management, and professional supervision.</p> <p>3. The implementation of quality control system in training for safe driving and eco-driving.</p> | <p>6.2. o kategorijama za sredstva sa dva i tri točkova i zaštitnu kacigu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b><br/><b>Mere za osiguranje kvaliteta i standardi</b></p> <p>1. Sistem osiguranja kvaliteta se odnosi na planirane i sistematske aktivnosti sprovedene u okviru sistema za kvalitet, sistematskog merenja, upoređivanja sa standardom, praćenjem povezanih procesa, povratnih informacija radi postizanja identifikacije i sprečavanja grešaka.</p> <p>2. Sistem kvaliteta koji obuhvata: sistem kvaliteta, politike kvaliteta, planiranje kvaliteta, upravljanje kvalitetom i stručni nadzora.</p> <p>3. Sprovođenje sistema za kontrolu kvaliteta tokom obuke za bezbednu vožnju i eko-vožnje.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Aktivite për sigurimin e cilësisë</b></p> <p>1. Për sigurimin e cilësisë së pyetësve teorik dhe praktik, Ministria do të organizojë trajnime/seminare, mbikëqyrjen profesionale të provimeve për patentë</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Quality assurance activity</b></p> <p>1. For quality assurance of theoretical and practical examiners, the Ministry will organize activities such as: trainings/seminars, professional</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Aktivnosti za osiguranje kvaliteta</b></p> <p>1. Radi osiguranja kvaliteta teorijskih i praktičnih ispitivača, Ministarstvo će izvršavati sledeće aktivnosti: Obukom/seminarima, stručnim nadzorom</p>   |





|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>shoferë, organizimin e trajnimeve dhe seminareve nga institucionet relevante në fushën e pyetësit brenda dhe jashtë Kosovës dhe të ngjashme.</p> <p>2. Trajnimi/seminari dhe mbikëqyrja profesionale nga paragrafi 1 i këtij neni përfshinë:</p> <p>2.1. brenda një (1) viti minimumi 1 ditë trajnim nga pjesa teorike (për pyetësin teorik);</p> <p>2.2. brenda një (1) viti minimumi dy (2) ditë trajnim nga pjesa praktike;</p> <p>2.3. brenda tri (3) vite minimumi ½ e ditës mbikëqyrje profesionale nga pjesa teorike dhe praktike;</p> <p>2.4. brenda dy (2) vite minimum një (1) provim praktik për kandidatët për shofer apo për licencime profesionale në fushën e patentë shoferit nga pjesa praktike;</p> <p>2.5. nëse standardi nga nën paragrafi 2.4 i këtij nuk arrihet nga pyetësi i ngasjes për secilën kategori i revokohet licenca e pyetësit;</p> <p>2.6. ngasjen e kondicionit;</p> | <p>supervision of driving license exams, organization of trainings and seminars by relevant institutions in the field of examiners inside and outside Kosovo and similar.</p> <p>2. Trainings/seminars and professional supervision from paragraph 1 of this Article shall include:</p> <p>2.1. Within one (1) year, minimum 1 day of trainings in the theoretical part (for the theoretical examiner);</p> <p>2.2. Within one (1) year , two (2) days of training from the practical part;</p> <p>2.3. Within three (3) years, minimum ½ of the day professional supervision from the theoretical and practical part;</p> <p>2.4. Within two (2) years, minimum one (1) practical exam for driver candidates or for professional licensing in the field of driving license from the practical part;</p> <p>2.5. If the standard from sub-paragraph 2.4 of this is not achieved by the driving examiner for each category, the license of the examiner is revoked;</p> <p>2.6. Conditional driving;</p> | <p>ispita za vozačke dozvole, organizovanjem obuka i seminara od strane relevantnih institucija iz oblasti ispitivača unutar i izvan Kosova i slično.</p> <p>2. Obuka /seminari i stručni nadzor iz stava 1. ovog člana uključuju:</p> <p>2.1. tokom jedne (1) godine, minimalno 2 dana obuke iz teorijskog dela (za teorijskog ispitivača ;</p> <p>2.2. tokom jedne (1) godine minimum dva (2) dan obuke iz praktičnog dela;</p> <p>2.3. u toku tri (3) godina minimalno ½ dana stručnog nadzora iz teorijskog i praktičnog dela;</p> <p>2.4. u toku dve (2) godine minimum jedan (1) praktični deo ispita za kandidate za vozače ili za stručno licenciranje iz oblasti vozačke dozvole iz praktičnog dela;</p> <p>2.5. ukoliko standard iz tačke 2.4 ovog člana nije postignut od strane ispitivača vožnje za svaku kategoriju, ukida se licenca ispitivača;</p> <p>2.6. kondiciona vožnja;</p> |
|---|---|--|

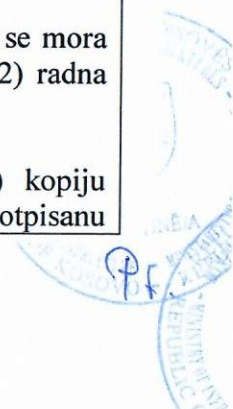




|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>2.7. vlerësimet statistikore permanente;</p> <p>2.8. masa të përshtatshme në rast të anomalive;</p> <p>2.9. analizimi i ankesave.</p> <p>3. Trajnimet/seminaret për pyetësin e ngasjes sipas paragrafi 2 të këtij neni realizohen në automjet ku prezent është së paku një (1) trajner.</p> <p>4. Standardet e sigurisë së cilësisë për pyetës realizohen përmes:</p> <p>4.1. raporteve dhe diskutimeve në trajnime /seminare;</p> <p>4.2. punëtorive të veçanta;</p> <p>4.3. pjesëmarrjes në trajnime të veçanta të organizuara nga institucionet relevante në fushën e patentë shoferit;</p> <p>4.4. aktiviteteve të ngasjes kondicionalë;</p> <p>4.5. gjatë mbajtjes të trajnimeve/seminareve të kandidatëve të ri për pyetës.</p> | <p>2.7. Permanent statistical estimates;</p> <p>2.8. Appropriate measures in case of anomalies;</p> <p>2.9. Analysis of complaints.</p> <p>3. Trainings/seminars for driver examiner under paragraph 2 of this Article are carried out in a vehicle where at least one (1) trainer is present.</p> <p>4. Quality assurance standards for the examiner are attained through:</p> <p>4.1. Reports and discussions in trainings/seminars;</p> <p>4.2. Specific workshops;</p> <p>4.3. Participation in special trainings organized by relevant institutions in the field of driving license;</p> <p>4.4. Conditional driving activities;</p> <p>4.5. While delivering of trainings/seminars of new candidates for examiner.</p> | <p>2.7. stalna statistička procena;</p> <p>2.8. odgovarajuće mere u slučaju nepravilnosti;</p> <p>2.9. analiziranje žalbi.</p> <p>3. Obuka /seminari za ispitivača vožnje prema stavu 2. ovog člana se realizuju u vozilu u kome su prisutna najmanje jedan (1) trajner.</p> <p>4. Standardi bezbednosti za ispitivača se realizuju kroz:</p> <p>4.1. izveštavanja i razgovor tokom obuka/seminara;</p> <p>4.2. posebne radionice;</p> <p>4.3. učestvovanje na posebnim obukama koje su organizovane od strane relevantnih organizacija iz oblasti vozačke dozvole;</p> <p>4.4. aktivnosti kondicione vožnje;</p> <p>4.5. tokom održavanja obuke/seminara novih kandidata za ispitivače.</p> |
|--|--|--|

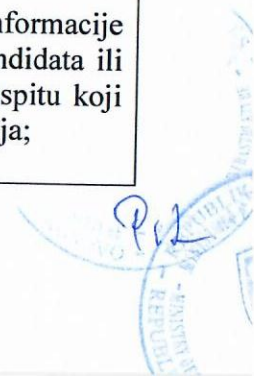


| <p align="center"><b>Neni 13</b><br/><b>Raporti i punës së pyetësit të drejtimit</b></p>   | <p align="center"><b>Article 13</b><br/><b>Work report of the practical examiner</b></p>   | <p align="center"><b>Član 13</b><br/><b>Radni izveštaj ispitivača praktičnog dela</b></p>  |
|--|--|--|
| <p>1. Pyetësi i drejtimit duhet të përgatit raporte javore, mujore dhe vjetore.</p> <p>2. Raporti duhet t'i përfshijë së paku këto të dhëna:</p> <p>2.1. numrin e përgjithshëm të kandidatëve në provim, kalueshmëria ("kaloi" dhe "nuk kaloi") në provim sipas kategorive përkatëse;</p> <p>2.2. gjinia (numrin e përgjithshëm, kalueshmëria "kaloi" dhe "nuk kaloi");</p> <p>2.3. mosha (16-24; 25-35, 36 -65; mbi 65 vjeç);</p> <p>2.4. numri i hyrjes në provim (për herë të I, II, III, IV e më shumë herë);</p> <p>2.5. përqindja e kalueshmërisë (numri i kandidatëve që ju kanë nënshtruar provimit);</p> <p>3. Raporti nga paragrafi 2 i këtij nenit duhet të dorëzohet më së largu pas dy (2) ditë pune për periudhën raportuese.</p> <p>3.1. Pyetësi e ruan një (1) kopje të raportit në formë fizike të nënshkruar</p> | <p>1. The driving examiner shall prepare weekly, monthly and yearly reports.</p> <p>2. The report shall include at least the following data:</p> <p>2.1. Total number of candidates in the exam, pass rate ("passed" and "failed ") in the exam according to the respective categories;</p> <p>2.2. gender (total number of candidates in the exam, pass rate "passed" and "failed");</p> <p>2.3. age (16-24; 25-35, 36 -65; over 65);</p> <p>2.4. number of times taking the exam (1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> time or more);</p> <p>2.5. percentage of the pass rate (number of candidates who have taken the exam);</p> <p>3. The report from paragraph 2 of this Article shall be submitted at latest after two (2) working days for the reporting.</p> <p>3.1. The examiner shall keep one (1) copy of the report in physical form</p> | <p>1. Ispitivač vožnje mora da pripremi nedeljne, mesečnih, i godišnjih.</p> <p>2. Izveštaj mora da uključi najmanje sledeće podatke:</p> <p>2.1. ukupni broj kandidata na ispitu, prolaznost ("položio" i "nije položio") na ispitu po odgovarajućim kategorijama;</p> <p>2.2. pol (ukupni broj kandidata prolaznost "položio" i "nije položio");</p> <p>2.3. starost (16-24; 25-35, 36 - 65; iznad 65 godina);</p> <p>2.4. broj polaganja ispita (po I, II, III, IV put i više puta);</p> <p>2.5. procenat prolaznosti (broj kandidata koji je polagao ispit);</p> <p>3. Izveštaj po stavu 2 ovog člana se mora podnositi, najkasnije nakon dva (2) radna dana za izveštajni period.</p> <p>3.1. Ispitivač čuva jednu (1) kopiju izveštaja u fizičkom obliku potpisanu</p> |





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>nga udhëheqësi i drejtpërdrejt i tij apo nga zyrtari i autorizuar.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja e raportit nga paragrafi 2 i këtij neni paraqitet në formë tabelare, duhet të jetë unike të cilin e përpilon udhëheqësi i drejtpërdrejt i pyetësit:</p> <p>4.1. Përjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, pjesa tekstuale nuk është unike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b><br/><b>Detyrimet dhe parimet e pyetësit</b></p> <p>1. Pyetësi e ka për detyrë:</p> <p>1.1. ti zbatoj të gjitha aktet normative për etiken dhe mirësjelljen që e mbulojnë fushë veprimtarinë e tyre;</p> <p>1.2. që vendimi për kalueshmërinë e kandidatit të jetë sipas kriterëve të kalueshmërisë në provim për patentë shoferë;</p> <p>1.3. ti jap informata kthyesë të parashtruara nga kandidati dhe personat e autorizuar të përfshirë në provim që kanë të bëjnë me fushë veprimtarinë e tij;</p> | <p>signed by his/her direct supervisor or, in from the authorized official.</p> <p>4. The form and content of the report from paragraph 2 of this Article is presented in tabular form and shall be unique and compiled by the direct supervisor of the examiner:</p> <p>4.1. Exceptionally from paragraph 4 of this Article, the textual part is not unique.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>Obligations and principles of the examiner</b></p> <p>1. The examiner shall:</p> <p>1.1. apply all normative acts on ethics and conduct covering his/her field of activity;</p> <p>1.2. take decisions on whether the candidate has passed or failed the driver's exam in accordance with the pass rate criteria;</p> <p>1.3. give feedback on questions asked by the candidate and the authorized persons involved in the examination on issues related to his/her field of activity;</p> | <p>od njegovog direktnog rukovodioca ili u njegovom od strane ovlašćenog lica.</p> <p>4. Forma i sadržaj izveštaja iz stava 2. ovog člana kojeg izrađuje direktni rukovodilac ispitivača prikazuje se u tabelarnom obliku i mora biti jedinstven:</p> <p>4.1. Izuzev stava 4. ovog člana, tekstualni deo nije jedinstven.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član14</b><br/><b>Obaveze i principi ispitivača</b></p> <p>1. Ispitivač je obavezan:</p> <p>1.1. da sprovede sve normative akte o etici i ponašanju koja pokrivaju njihovu oblast delovanja;</p> <p>1.2. preduzimanje odluka o prolaznosti kandidata bude u skladu sa kriterijumima prolaznosti na ispitu za vozačku dozvolu;</p> <p>1.3. dostavljanje povratnih informacije koje su podnete od strane kandidata ili ovlašćenih lica uključenih u ispitu koji se tiču njegove oblasti delovanja;</p> |
|--|--|--|





|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1.4. të gjitha objektivat e punës ti kryej me efikasitet të lartë dhe me ndershmëri;</p> <p>1.5. të raportojnë për tërë procesin e testimit;</p> <p>1.6. të jetë i paanshëm në vlerësim;</p> <p>1.7. që të mos bëjë favorizimin e ndonjë kandidatit, apo kandidatëve të ndonjë auto shkollës apo për palën tjetër;</p> <p>1.8. të jenë transparent gjatë kryerjes së punës së tyre, ti mundësojnë qasje personave të autorizuar për mbikëqyrjen e provimit;</p> <p>1.9. ti shmangët konfliktit të interesit, të mos i testoj kandidatët për shofer të cilët i ka aftësuar ai.</p> <p>2. Parime e veçanta të pyetësit janë të përcaktuara ne vijim:</p> <p>2.1. gjatë kryerjes së detyrës zyrtare duhet të ketë në konsideratë pavarësinë profesionale, integritetin personal, përgjegjshmërinë dhe ndershmërinë;</p> <p>2.2. nuk duhet të shfrytëzoj pozitën e punës për përfitime materiale apo jo</p> | <p>1.4. fulfil all work objectives with high efficiency and honesty;</p> <p>1.5. report on the entire testing process;</p> <p>1.6. be impartial in the evaluation;</p> <p>1.7. not favour any candidate, or candidates of any driving school or the other party;</p> <p>1.8. be transparent while performing his/her work; enable access to authorized persons for supervising the exam;</p> <p>1.9. avoid the conflict of interest, by not examining driver candidates whom he/she has trained.</p> <p>2. The specific principles of the examiner are defined below:</p> <p>2.1. while performing the official duty, he/she shall consider professional independence, personal integrity, accountability and honesty;</p> <p>2.2. the examiner shall not use the job position for material or non-material</p> | <p>1.4. da sve radne ciljeve završi uz veliku efikasnost i poštenje;</p> <p>1.5. da izveštava o čitavom procesu testiranja;</p> <p>1.6. da bude nepristrasan tokom ocenjivanja;</p> <p>1.7. da ne favorizuje nekog kandidata, ili kandidata neke auto škole ili druge strane;</p> <p>1.8. bude transparentan tokom odvijanja rada, i omogući pristup ovlašćenim licima za nadzor ispita;</p> <p>1.9. da izbegne sukob interesa i ne testira kandidate za vozače koje je on obučavao.</p> <p>2. Posebni principi ispitivača su određena na sledeći način:</p> <p>2.1. tokom obavljanja službene dužnosti mora se uzeti u obzir stručna nezavisnost, lični integritet, odgovornost i poštenje;</p> <p>2.2. ne sme se koristiti radna pozicija radi sticanja materijalne ili</p> |
|--|---|---|



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>materiale për veti apo për të tjerët;</p> <p>2.3. detyrat i kryejnë në mënyrë profesionale, me përgjegjësi dhe i pavarur, pa u ndikuar nga udhëheqësi i drejtpërdrejt apo nga cilët do zyrtarë apo person tjetër;</p> <p>2.4. të jetë transparent në kryerjen e detyrave të punës së tij, ti kthej të gjitha informatat që kanë të bëjnë me provim;</p> <p>2.5. kualiteti i shërbimeve të jetë në nivel të lartë.</p> <p>3. Nëse pyetësi shantazhohet, kërcënohet, apo nga ai kërkohet të veproj në kundërshtim me aktet normative në fuqi nga cili do zyrtarë apo person tjetër, duhet të lajmëroj organet kompetentë në pajtim me aktet normative në fuqi.</p> | <p>benefits for himself/herself or for others;</p> <p>2.3. the examiner shall perform his duties professionally, responsibly and independently, without being influenced by the direct supervisor or any official or other person;</p> <p>2.4. the examiner shall be transparent in performing his/her duties and shall give feedback related to the exam;</p> <p>2.5. the quality of services shall be at a high level.</p> <p>3. If the examiner is coerced, threatened or required to act in violation of the applicable normative acts by any official or other persons, he/she shall notify the competent authorities in accordance with the applicable normative acts.</p> | <p>nematerijalne koristi za sebe ili druge;</p> <p>2.3. zadatke obavlja na stručan način, odgovorno i nezavisno, bez direktnog uticaja rukovodioca ili bilo kog službenika ili drugog lica;</p> <p>2.4. da bude transparentan u obavljanju svojih radnih zadataka i vrati sve informacije koje se tiču ispita;</p> <p>2.5. kvalitet usluga mora biti na visokom nivou.</p> <p>3. Ukoliko se ispitivač uceni, bude ugrožen ili se od njega zahteva od strane bilo kog službenika ili drugog lica da deluje u suprotnosti sa normativnim aktima na snazi, mora obavestiti nadležne organe u skladu sa normativnim aktima na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b><br/><b>Marrëdhëniet e pyetësit dhe palëve</b></p> <p>1. Pyetësit janë të obliguar që t'i trajtojnë në mënyrë të barabartë të gjithë kandidatë të cilës do auto shkollë, pa diskriminim ose simpati në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, moshës, kombësisë, përkatësisë etnike apo fetare, statusit social apo ekonomik,</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>Relations between the examiner and parties</b></p> <p>1. The examiners shall treat equally all candidates of any driving school without discrimination or sympathy based on race, colour, gender, age, nationality, ethnicity or religion, social or economic status, family status, certain region or any other</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b><br/><b>Odnosi ispitivača i stranaka</b></p> <p>1. Ispitivači su dužni da jednako tretiraju sve kandidate iz bilo koje auto-škole, bez diskriminacije ili simpatija na osnovu rase, boje, pola, starosti, nacionalnosti, etničke ili verske pripadnosti, socijalnog ili ekonomskog statusa, porodičnog stanja,</p>  |

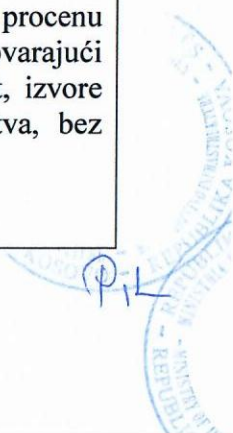


|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>gjendjes familjare, vendbanimit të caktuar ose ndonjë bazë tjetër.</p> <p>2. Marrëdhëniet e pyetësit me kandidatë dhe personelin në procesin e provimit duhet të jetë tolerant dhe frytdhënës në llogari të mirëqenies dhe prosperitetit të kandidatëve.</p>   | <p>basis.</p> <p>2. Relations of examiner with candidates and staff in the testing process shall be tolerant and productive reflecting in welfare and prosperity of candidates.</p>   | <p>određenog mesta stanovanja ili bilo koje druge osnove.</p> <p>2. Odnosi ispitivača sa kandidatom i osobljem u postupku ispitivanja treba da budu tolerantni i produktivni u korist dobrobiti i prosperiteta kandidata.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b><br/><b>Sjelljet e pyetësit</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b><br/><b>Prohibited examiner</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b><br/><b>Ponašanje ispitivača</b></p>   |
| <p>1. Ndalohet çdo sjellje e pyetësit ndaj kandidatit apo personave tjerë të formës së dhunës fizike dhe psikologjike apo të ndonjë sjelljeje tjetër poshtëruese ose të papranueshme që mund të dëmtojnë imazhin dhe integritetin fizik dhe psikologjik të personave në fjalë.</p> <p>2. Është e ndaluar sjellja arrogante ndaj kandidatit që nuk i respekton rregullat e mbarëvajtjes së provimit apo personave tjerë, por i thuhet “ Provimi për juve ka përfunduar”. Nëse kandidati refuzon të lëshoj hapësirën ku mbahet provimi (klasën, poligonin, automjetin apo ngjashëm) duhet të kërkohet ndihma e sigurimit apo të lajmërohen organet e rendit publik.</p> | <p>1. Any behaviour of the examiner towards the candidate or other persons in the form of physical and psychological violence or any other humiliating or unacceptable behaviour that may harm the image as well as the physical and psychological integrity of the persons concerned is prohibited.</p> <p>2. It is prohibited to behave arrogantly towards a candidate who does not respect the exam procedures or other persons; instead, he/she shall be told "Your examination has now been terminated". If the candidate refuses to leave the room where the exam is taking place (the classroom, polygon, vehicle, or the like), the examiner shall seek assistance from the security staff or shall call the public order bodies.</p> | <p>1. Zabranjeno je svako ponašanje ispitivača prema kandidatu ili drugim licima u obliku fizičkog i psihičkog nasilja ili bilo koje drugo ponižavajuće ili neprihvatljivo ponašanje koje bi moglo naškoditi ugledu i fizičkom i psihičkom integritetu lica o kojima je reč.</p> <p>2. Zabranjeno je bahato ponašanje prema kandidatu koji ne poštuje pravila o odvijanju ispitivanja ili drugih lica, već treba da mu se kaže "Ispit je za vas završen". Ako kandidat odbije da napusti prostor gde se održava ispit (učionicu, poligon, vozilo ili slično) treba zatražiti pomoć obezbeđenja ili obavestiti organe javnog reda.</p> |



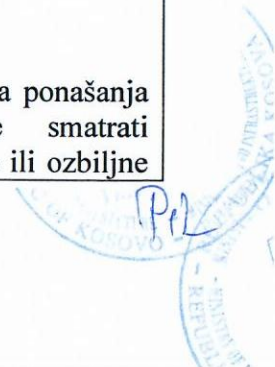


|  |   |  |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b><br/><b>Ruajtja e fshehtësisë</b></p> <p>1. Pyetësit janë të obliguar të ruajnë në fshehtësi të dhënat e kandidatëve, përveq në raste kur kërkohen nga organe kompetente.</p> <p>2. Të ruajë fshehtësinë - e informacionit, dhënien e testeve apo shabllonëve apo çfarëdo informacioni që ka të bëjë me provimin për patentë shofer.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b><br/><b>Confidentiality</b></p> <p>1. The examiners shall keep confidential the data of the candidates, except in cases when such data are requested by the competent body.</p> <p>2. The examiners shall maintain the confidentiality of information, tests or samples or any information related to a driver's exam.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b><br/><b>Poverljivost</b></p> <p>1. Ispitivači su dužni da čuvaju u poverljivosti podatke kandidata, osim u slučajevima kada se to zahteva od strane nadležnih organa.</p> <p>2. Čuvanje poverljivosti - informacije, davanje testova ili obrazaca ili bilo kakve informacije koja ima veze sa ispitom za vozačku dozvolu.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b><br/><b>Pavarësia profesionale</b></p> <p>1. Pyetësi duhet të përdorë njohuritë dhe të gjitha burimet e dijes për një vlerësim real të paanshëm, duke u bazuar në pavarësinë profesionale, lirinë e veprimit dhe përgjegjshmërinë personale. Ai duhet të marrë parasysh avantazhet, efektet e dëmshme dhe pasojat e mundshme nëse kalohet një kandidat që nuk e meriton në provim për patentë shofer.</p> <p>2. Pyetësi duhet të bëjë vlerësimin e drejtë të kandidatit për shofer dhe të aplikoj në mënyrë të përshtatshme pavarësinë profesionale, burimet e dijes, duke u bazuar në përvojën e punës, pa ndikim nga të tjerët.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>Professional independence</b></p> <p>1. The examiner shall use his/her knowledge and all sources of knowledge for an impartial realistic evaluation, based on professional independence, freedom of action and personal accountability. He/she shall take into account the advantages, adverse effects and potential consequences of passing a candidate who is not good enough to pass the driver's exam.</p> <p>2. The examiner shall make a fair evaluation of the candidate for driver and apply appropriately the professional independence and sources of knowledge based on work experience and without influence from others.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b><br/><b>Profesionalna nezavisnost</b></p> <p>1. Ispitivač treba da koristi znanja i sve izvore znanja za nepristrasnu realnu procenu, na osnovu profesionalne nezavisnosti, slobode delovanja i lične odgovornosti. On treba da uzme u obzir prednosti, štetne efekte i moguće posledice ukoliko na ispitu za vozačku dozvolu položi kandidat koji to ne zaslužuje.</p> <p>2. Ispitivač treba da uradi pravilnu procenu kandidata za vozača i da na odgovarajući način primeni stručnu nezavisnost, izvore znanja, na osnovu radnog iskustva, bez uticaja drugih.</p> |





|   |  |   |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b><br/><b>Kontributi i pyetësit në ngritjen e profesionit</b></p> <p>1. Gjatë gjithë jetës aktive profesionale, pyetësi e ka për detyrë azhurnimin me të rejat e akteve normative, të ruajë dhe perfeksionojë dijet e tij për ngritjen e profesionit të pyetësit.</p> <p>2. Në mënyrë të veçantë, pyetësi duhet të angazhohet sistematikisht në programet e edukimit të vazhdueshëm, të organizuara dhe individuale, të cilat zhvillojnë kompetencën dhe rrisin aftësitë e tij profesionale në vlerësimin e kandidatëve në provim për patentë shofer.</p> <p>3. Në kuadrin e misionit dhe detyrimeve të tij profesionale, pyetësi e ka për detyrë të kontribuojë në aktivitetet dhe programet për edukimin dhe promovimin e profesionit të pyetësit duke dhënë ide të reja, duke identifikuar gabimet që shfaqen gjatë mbajtjes së provimit dhe kontributin për zgjedhjen apo eliminimin e tyre.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b><br/><b>Examiner's contribution to professional development</b></p> <p>1. Throughout the active professional life, the examiner is tasked to be updated with the new normative acts, maintain and obtain in-depth knowledge with the aim of advancing the examiner profession.</p> <p>2. Specifically, the examiner should systematically engage in continuous, organized and individual education programs that develop the competence and advances his/her professional skills for the purpose of evaluating candidates in driver's exams.</p> <p>3. In the light of his/her mission and professional duties, the examiner is tasked to contribute to the activities and programs for education and promotion of profession of examiner by providing new ideas, identifying errors that occur during the exam and provide contribution to solve or eliminate errors.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b><br/><b>Doprinos ispitivača stručnom osposobljavanju</b></p> <p>1. Tokom čitavog aktivnog profesionalnog života, ispitivač ima zadatak da ažurira novosti normativnih akata, da čuva i usavršava svoje znanje radi usavršavanja profesije ispitivača.</p> <p>2. Naročito, ispitivač treba da se sistematski angažuje u programima stalnog obrazovanja, organizovanim i individualnim, koji razvijaju kompetentnost i unapređuju njegove profesionalne sposobnosti u proceni kandidata na ispitu za vozačku dozvolu.</p> <p>3. U okviru svoje misije i profesionalnih obaveza, ispitivač je dužan da doprinese aktivnostima i programima za edukaciju i promoviju profesije ispitivača dajući nove ideje, identifikujući greške koje se javljaju u toku ispita i doprinosi njihovom rešavanju ili eliminisanju.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b><br/><b>Masat disiplinore</b></p> <p>1. Shkelja e kodit të etikes së mirësjelljes (parimeve të etikës) do të konsiderohet shkelje profesionale dhe shkelje të lehta</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b><br/><b>Disciplinary measures</b></p> <p>1. Violations of Code of Ethics and Conduct (ethical principles) shall be considered professional violations and</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b><br/><b>Disciplinske mere</b></p> <p>1. Prekršajima etičkog kodeksa ponašanja (etičkih principa) će se smatrati profesionalni prekršaji i manje ili ozbiljne</p>   |

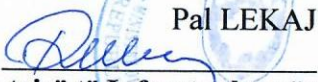




|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ose të rënda të vendit të punës e që ndëshkimi jepet sipas akteve normative në fuqi.</p> <p>2. Shkeljet e standardeve të këtij Udhëzimi Administrativ dhe akteve tjera normative që mbulojnë fushë veprimin e tij mund të rezultojnë:</p> <p>2.1. me veprime disiplinore, suspendimin, vërejtje me shkrim ose vërejtje me gojë apo largimin e pyetësit nga lista e tyre deri tre (3) muaj;</p> <p>3. Marrja e vendimit ndaj pyetësit bazohet në: seriozitetin e shkeljes; historia e kaluar e pyetësit dhe rrethanat e çështjes në fjalë.</p> <p>4. Për marrjen e provave do të hetohen të gjitha shkeljet e mundshme të rregullave disiplinore në tërësi, të zhvillohen bisedat me nëpunësit përkatës dhe palët e treta si dëshmitarët, kolegët dhe menaxherët, si dhe të analizoj dëshmitë dhe informatat me shkrim:</p> <p>4.1. të mos ndërmerret kurrfarë veprimi ndëshkues deri në marrjen e vendimit për masën disiplinore.</p> | <p>minor or severe violations within the workplace and the punitive measure shall be given according to the normative acts in force.</p> <p>2. Violations of the standards of this Administrative Instruction and other normative acts that cover its scope may result:</p> <p>2.1 in disciplinary action, suspension, written warning or verbal warning, or removal of the examiner from their list up to three (3) months;</p> <p>3. decision-making on the examiner is based on: the seriousness of the violation; previous history of the examiner and circumstances of the case in question;</p> <p>4. for the purpose of taking the evidence, all possible violations of disciplinary rules as a whole will be investigated, discussions shall be held with the relevant officials and third parties, such as witnesses, colleagues and managers, as well as evidence and written information will be analyzed:</p> <p>4.1. that no punitive action should be taken until the final decision;</p> | <p>povrede radnog mesta, a za koje se izriče kazna u skladu sa normativnim aktima.</p> <p>2. Kršenja standarda ovog Administrativnog uputstva i drugih normativnih akata koji pokrivaju njegov delokrug može rezultirati:</p> <p>2.1. disciplinskim postupcima, suspendovanjem, pismenom opomenom ili usmenom opomenom, ili uklanjanjem ispitivača sa njihovog spiska;</p> <p>3. Donošenje odluke o ispitivaču zasnovati na: ozbiljnosti povrede; prošlom istorijatu ispitivača i okolnostima slučaja o kome je reč;</p> <p>4. Da će se za pribavljanje dokaza istražiti sva moguća kršenja disciplinskih pravila u celini, da će se obaviti razgovori sa relevantnim službenicima i trećim licima, kao što su svedoci, kolege i menadžeri, i da će se analizirati dokazi i pisane informacije:</p> <p>4.1. da se neće preduzeti nikakve kaznene mere do donošenja disciplinskoj meri.</p> |
|--|---|--|





|   |   |  |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 21<br/>Evidenca</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Departamenti i Automjetit mban evidencën e raporteve të mbajtjes së trajnimit dhe seminareve të parapara me këtë Udhëzim Administrativ.</li> <li>2. Departamenti i patentë shoferit mbanë raportet e pyetësve nga pjesa teorike dhe të drejtimit.</li> <li>3. Organi i mbikëqyrjes profesionale mbanë evidencën për pyetës lidhur me performancën e tyre të punës.</li> <li>4. Divizioni i personelit mban evidencën e shkeljeve të kodit të etikes dhe mirësjelljes së pyetëseve dhe ankesave.</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>Article 21<br/>Record keeping</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Department of Vehicles keeps the records of reports on holding the trainings and seminars foreseen with this Administrative Instruction.</li> <li>2. The Department of driving license keeps the report of practical and theoretical examiners.</li> <li>3. The professional oversight body keeps records of examiners and information regarding their performance.</li> <li>4. Division of personnel keeps records of violations of the code of ethics and conduct from examiners, as well as the complaints.</li> </ol> | <p style="text-align: center;"><b>Član 21<br/>Evidencija</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odeljenje za vozila vodi evidenciju izveštaja o održavanju obuke i seminara predviđenih ovim Administrativnim uputstvom.</li> <li>2. Odeljenje za vozačke dozvole čuva izveštaje ispitivača iz teorijskog dela i vožnje.</li> <li>3. Organ stručnog nadzora vodi evidenciju o ispitivačima u vezi sa njihovim radnim učinkom.</li> <li>4. Kadrovska divizija vodi evidenciju o povredama etičkog kodeksa i ponašanja ispitivača i o žalbama.</li> </ol> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 22<br/>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Infrastrukturës.</p> <p style="text-align: right;"><br/>Pal LEKAJ</p> <p style="text-align: center;"><b>Ministër i Ministrisë të Infrastrukturës</b></p> <p>Data _____ 2017.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 22<br/>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after its signature by the Minister of Infrastructure.</p> <p style="text-align: right;">Pal LEKAJ</p> <p style="text-align: center;"><b>Minister of Ministry of Infrastructure</b></p> <p>Date _____ 2017.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 22<br/>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra infrastrukture.</p> <p style="text-align: right;">Pal LEKAJ</p> <p style="text-align: center;"><b>Ministar Ministarstva Infrastrukture</b></p> <p>Dana _____ 2017.</p>   |